

7. Губанова Л.В. Психолого-педагогические основы подготовки преподавателей иностранного языка. М.: ИНФА-М, 2013. 288 с.

8. Ильин Е.П. Мотивация и мотивы. СПб, 2000.

И.Ю. Филатова

«ДОРОГАМ ПЕСНИ НЕТ ГРАНИЦ...»

В статье говорится о значении песни в обучении иностранному языку, ее эмоциональном воздействии, о том, что именно через песню люди могут выражать свои чувства, высказывать собственные мысли и настроения, тем самым в процессе обучения развивать свой словарный запас, произношение, умение воспринимать на слух иностранную речь.

The article says about the importance of songs in foreign language teaching, its emotional impact, that it is through a song people can express their feelings, express their own thoughts and sentiments, thus in the process of learning to develop their vocabulary, pronunciation, ability to have hearing foreign speech.

Ключевые слова: *иностраннный язык, песня, традиции, культура, прослушивание, самореализация.*

Сегодня в процессе обучения все больше используются нестандартные, креативные учебные методики, значительно помогающие в овладении иностранным языком. Как известно, чем ближе учебный материал к уровню родной речи и живого языка, тем интенсивнее языковое воздействие на слушателей и тем быстрее преодолевается в обучении пресловутый языковой барьер. Все чаще в наши дни обучение выстраивается на коммуникативном уровне, когда преподавателем используются в основном аутентичные, неперевожденные материалы, примеры из живой речи, неперевожденные фильмы и, конечно же, иностранные песни как один из самых ярких образцов национальных традиций и культуры. Трудно переоценить значение песни в обучении иностранному языку благодаря ее эмоциональному воздействию и достаточно легкому восприятию слушателями. Прежние традиционные формы работы с текстом, стандартное прослушивание учебных материалов и зазубривание устойчивых выражений несколько не приближают студента к действительно живой речи и, как следствие, не обеспечивают ему полноценного общения с носителями языка. Сегодня уже не достаточно знать досконально грамматику времен, уметь выстраивать громоздкие немецкие глаголы в нужном порядке – живой язык устной речи стремительно теряет свою тяжеловесность, и непосредственное общение требует совсем иных навыков: быстрой реак-

ции, умения хорошо воспринимать речь на слух, способности оперировать обширным багажом не только лексических понятий, касающихся изучаемого языка, но и знаний более широкого спектра: культуры, литературы, политики, экономики, психологии [1]. Именно эти знания и возможность применения их в речи делает общение между людьми разных культур по-настоящему живым и имеющим смысл [2].

Музыка и обучение часто идут рука об руку. Известны результаты исследований, когда прослушивание песен мотивировало слушателей к освоению в дальнейшем более сложных текстов и при неоднократном повторении позволяло без труда овладеть разговорными клише на бессознательном уровне. Эмоциональность и непосредственность исполнителей песен побуждает студентов к творческому проявлению собственных чувств и эмоций. Удовольствие от прослушивания удачно подобранной песни позволяет использовать языковой материал в коммуникативных целях и незаметно формировать тематический словарный запас. Это особенно эффективно при многократных повторах тех или иных речевых блоков, ключевых фраз в куплетах или припевах [3]:

Alles Jahr ein Kind	Alle Fische schwimmen	Alle Räder rollen
Alles Jahr ein Kind	Alle Fische schwimmen	Alle Räder rollen
Bis es sechsundzwanzig sind.	Nur der eine Backfisch nicht,	Nur der kleine Konrad nicht
O Susanna, wunderschöne Anna,	O Susanna, wunderschöne Anna,	O Susanna, wunderschöne Anna,
Ist das Leben noch so schön?..	Ist das Leben noch so schön?	Ist das Leben nicht so schön?..
(Deutsches Volkslied «O, Susanna», Singer: Jakob Fischer, Katharian Rissling, Waldemar Dederer, Eduard Fickel)		

So nah wie Du, so nah wie Du,
Etwas von Dir bleibt immer hier,
Etwas von Dir lebt fort in mir.
So nah wie Du, so nah wie Du,
So war nur deine Zärtlichkeit,
Es war 'ne schöne Zeit.

(Deutsche Schlager«So nah wie du» Helene Fischer, 2007)

Deutsch, deutsch, deutsch, deutsch, deutsch, deutsch.
Natürlich hat ein Deutscher Wetten Dass erfunden,
Vielen Dank für die schönen Stunden.
Wir sind die freundlichsten Kunden auf dieser Welt,
Wir sind bescheiden, wir haben Geld,
Die Allerbesten in jedem Sport,
Die Steuern hier - sind Weltrekord.
Bereisen Sie Deutschland...

(Das Lied «Deutschland», deutsche Gruppe «Die Prinzen», 2001)

Благодаря песне студентов можно увлечь интересным заданием, поместив их в условия творческой, игровой ситуации и предоставив тем самым возможность для самореализации. Слушатели участвуют в активной форме обучения, проявляют живой интерес, раскрепощаются, при этом они тренируют навыки слушания и отмечают особенности иноязычного произношения: например, акцент, диалекты, усечения в словах:

Wir waren verschwor'n, wärn für einander gestorben,
hab'n den Regen gebogen, uns Vertrauen geliehn.
Es war 'ne schöne Zeit.

(Das Lied «Der Weg» von Herbert Grönemeyer, 2011)

При этом студентам нет необходимости конструировать сложные грамматические структуры самостоятельно – материал песни уже предлагает готовые формы общепринятых речевых клише. Благодаря пению вырабатывается необходимый автоматизм в применении разнообразных языковых моделей и определенная гибкость речевых навыков, когда студенты в состоянии использовать различные сочетания изученных фраз.

Разумеется, для того чтобы работа с песнями была эффективной и давала результаты, она должна применяться на занятиях регулярно и в комплексе с разнообразными упражнениями. Неоднократное повторение песен позволяет закрепить правильное произношение, улучшить артикуляцию, усвоить особые ритм и мелодику. Сопутствующие текстовые материалы и упражнения на проработку лексики и грамматики имеют целью пополнить словарный запас и лучше усвоить материал. Важно, чтобы при этом все образовательные элементы музыкального занятия разрабатывались системно, согласно конкретным целям и задачам [4].

При помощи музыкального сопровождения можно воздействовать на эмоции и чувства молодежи, тогда как обычное текстовое оформление без музыки может показаться студентам скучным и безынтересным, даже если текст песни наполнен важным содержанием. Музыка воздействует не только на сознание, но и на область личных интересов, затрагивая индивидуальные склонности, предпочтения и мотивы. Еще К. Хельвиг отмечал, что музыка и искусство «свободно интерпретируются, оставляют след в культурном сознании, возбуждают креативность и вызывают индивидуальные языковые реакции». Благодаря песне не только формируются речевые навыки, роль песни также важна в объединении группы, присоединение к общему делу, участию в коллективной работе, осознании себя частью группы. Мелодия и слова, переложённые на музыку, выполняют ряд важных

функций: вызывают определенные чувства, способствуют расслаблению и снятию нагрузки, помогают в процессе запоминания нового материала, активизируют мыслеречевую деятельность, усиливают групповую динамику, вызывая активные процессы в группе, помогают в заучивании сложных языковых структур на бессознательном уровне и, конечно же, тренируют коммуникативные навыки, способствуя общению. Результатом использования песни как одного из действенных образовательных методов должен стать рост мотивации студентов к изучению иностранного языка и дальнейшему узнаванию иноязычной культуры [5].

С этой целью в рамках Недели иностранных языков организуется конкурс песни. Он призван создать среди студентов атмосферу творчества и групповой вовлеченности. Молодые исполнители смогут проявить свои разносторонние таланты, продемонстрировать вокальные и артистические данные, получить удовольствие от выступления и участия в общем празднике.

Песня издавна служила отражением радостей и печалей у любого народа, она была призвана передать особым языком музыки, ритма и стиха существующую картину бытия [6]. Человек любой национальности способен выразить на своем языке грусть и надежду, страх и любовь, нежные признания и глубинные философские вопросы:

Wir waren verschwor'n,
wärn für einander gestorben,
hab'n den Regen gebogen, uns Vertrau-
en geliehn.

Wir haben versucht, auf der Schussfahrt
zu wenden.

Nichts war zu spät, aber vieles zu früh.

Wir haben uns geschoben durch alle
Gezeiten,

haben uns verzettelt, uns verzweifelt
geliebt.

Wir haben die Wahrheit so gut es ging
verlogen.

Es war ein Stück vom Himmel, dass es
dich gibt

(Das Lied «Der Weg» von Herbert Grö-
nemeyer, 2011)

Barfussstehn wir zwei hier
auf den Scherben.

Das was wir nie wollten ist ge-
schehn.

Wir sind nicht mehr wir, sind nur
noch Fremde.

Das mit uns war längst zu Ende.

Doch die Lügen waren bequem.

Lass mich los und lass mich gehn.

Auch wenn du glaubst du wirst da-
ran vielleicht zu Grunde gehn.

(Deutsche Schlager «Gib nicht auf»
von Michelle, 2011)

И порой даже не владея языком, слушатель поймет без слов содержание песни благодаря особой мелодике, тембру и интонации.

В широко представленном диапазоне иноязычных песен нашего конкурса каждый сможет найти что-нибудь на свой вкус: это и народные немецкие песни, и произведения современных исполнителей. На нашем празднике языком песни конкурсанты смогут выразить свои чувства, высказать собственные мысли и настроения. Представленные песни несут в себе отголосок иной культуры, ее специфические черты, и наша задача – стать ближе к этой культуре, разгадать шифр языковых метафор и прийти к пониманию особенностей межкультурных различий. Праздник замечателен и тем, что дарит всем участникам хорошее настроение и массу положительных эмоций. Приглашаем всех принять участие в нашем конкурсе и приблизиться таким образом к культуре и традициям изучаемого языка.

Библиографический список

1. Ободин Г.А. К вопросу об одной из форм внеаудиторной работы по иностранному языку в неязыковом вузе // Неделя иностранных языков: сб. науч. ст. Екатеринбург: УГЛТУ, 2013. С. 6.

2. Борисова Л.Н., Лашина Н.А. Обучение иноязычному говорению на основе песенного материала // Лингводидактические проблемы обучения иностранным языкам: межвуз. сб. науч. ст. / под ред. Л.Н. Борисовой. Вып. 2. Белгород, 2003.

3. Deutsche Volkslieder. Edition Peters, Leipzig, 1980.

4. Орлова Н.Ф. Совершенствование устной речи студентов старших курсов с использованием музыкальной направленности. М.: Просвещение, 1991.

5. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М., 1982.

6. Королёва О.С., Лаврик Е.Ю. Формирование коммуникативной компетенции во внеаудиторной работе при обучении иностранному языку // Неделя иностранных языков: сб. науч. ст. Екатеринбург: УГЛТУ, 2013. С. 39.